

LETTURA E INCLUSIONE.
IL PLURILINGUISMO NELLA SOCIETÀ
L.I.P.S.

*Libri in lingua e pratiche di lettura:
progetto di ricerca*

Paola Savona

L'oggetto e gli obiettivi della ricerca

Il progetto prende in esame l'*impatto* che le raccolte in lingua hanno prodotto sulle *pratiche di lettura* e sulla *fruizione della Biblioteca* da parte dei cittadini di origine straniera presenti sul territorio.

L'obiettivo è quello di individuare *potenzialità* e *criticità* e proporre nuove *politiche, servizi e strumenti*.

Un ulteriore obiettivo è quello di favorire l'*apertura* verso *lingue e culture diverse*, per una maggiore consapevolezza dei *vantaggi del bi/plurilinguismo*.

Il progetto risponde agli impegni del *Patto regionale per la Lettura in Toscana*.

Le linee di ricerca

Pur avendo origine da un caso di studio concreto (la *Biblioteca di Prato*), il progetto ha una valenza più generale e si sviluppa su un *duplice livello*:

- uno riconducibile all'*organizzazione dei servizi bibliotecari* e alla *promozione della lettura*;
- un altro, di portata più ampia, legato *alla promozione del bi-/plurilinguismo*.

La mappatura delle comunità immigrate

La mappatura delle comunità immigrate presenti nella città di Prato è utile all'*analisi dei materiali bibliografici* e della *fruizione dei servizi della Biblioteca*.

Secondo i dati pubblicati dal Comune di Prato, al 31.12.2021, la *popolazione straniera rappresenta il 22,9% della popolazione totale residente*.

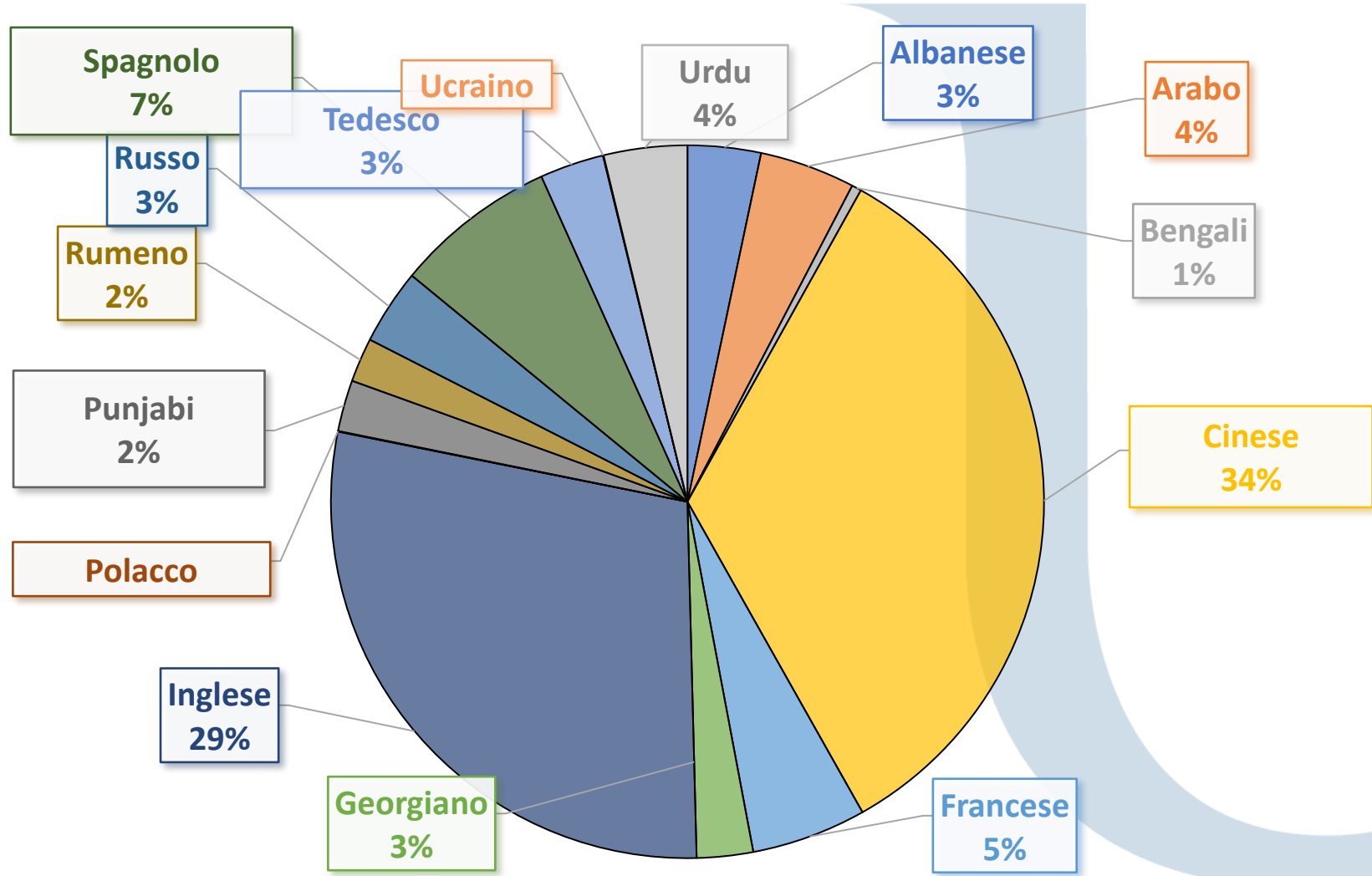
Il gruppo di stranieri con un maggior numero di presenze è quello di **origine cinese**, che rappresenta il *14% sul totale della popolazione complessiva e il 62,5% sul totale della popolazione straniera*.

Le altre cittadinanze più presenti sono in ordine:

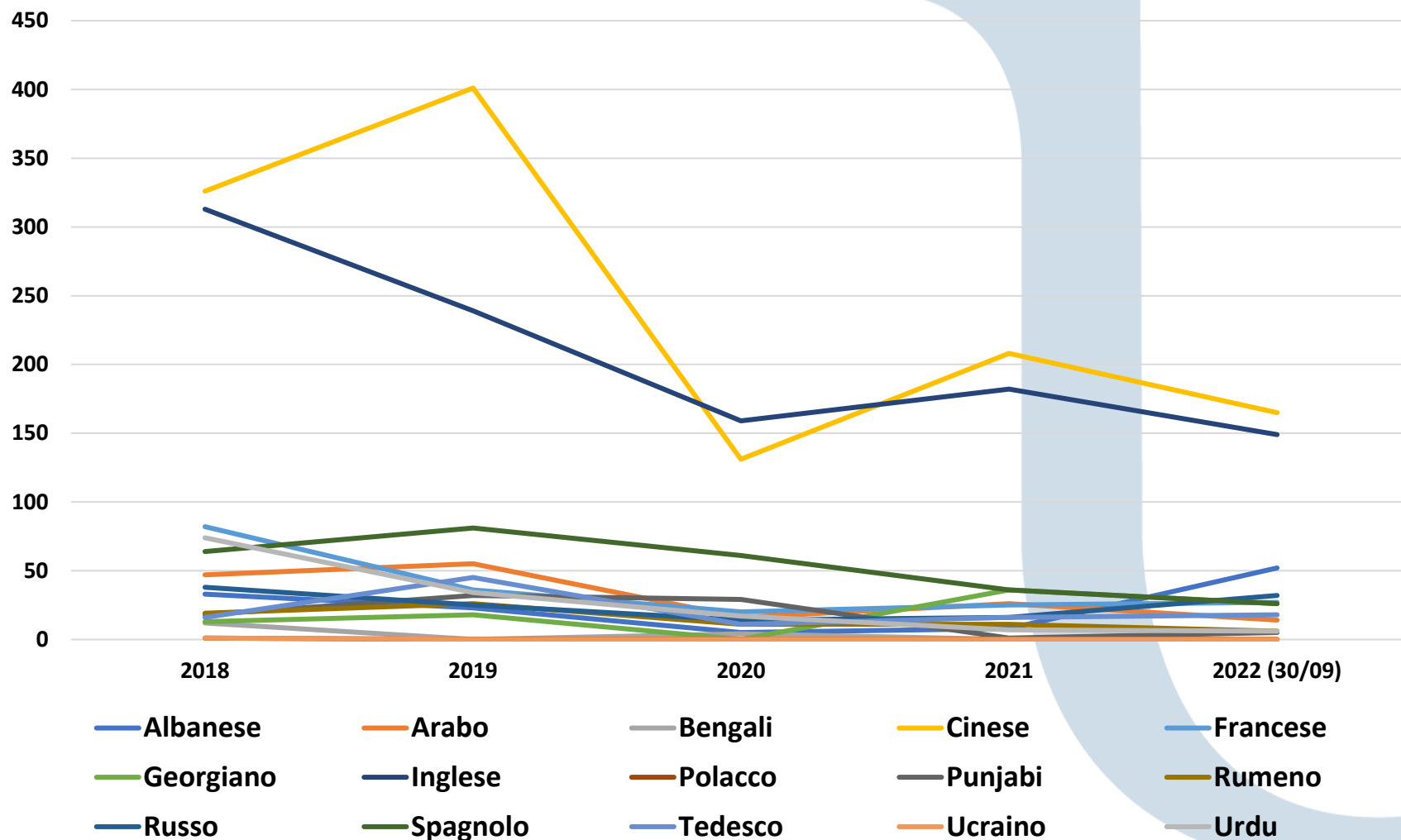
- albanese;
- rumena;
- pakistana;
- marocchina;
- nigeriana.

Prato si conferma la provincia italiana per l'incidenza percentuale di stranieri sul totale degli studenti: *gli alunni stranieri rappresentano il 28% della popolazione scolastica*.

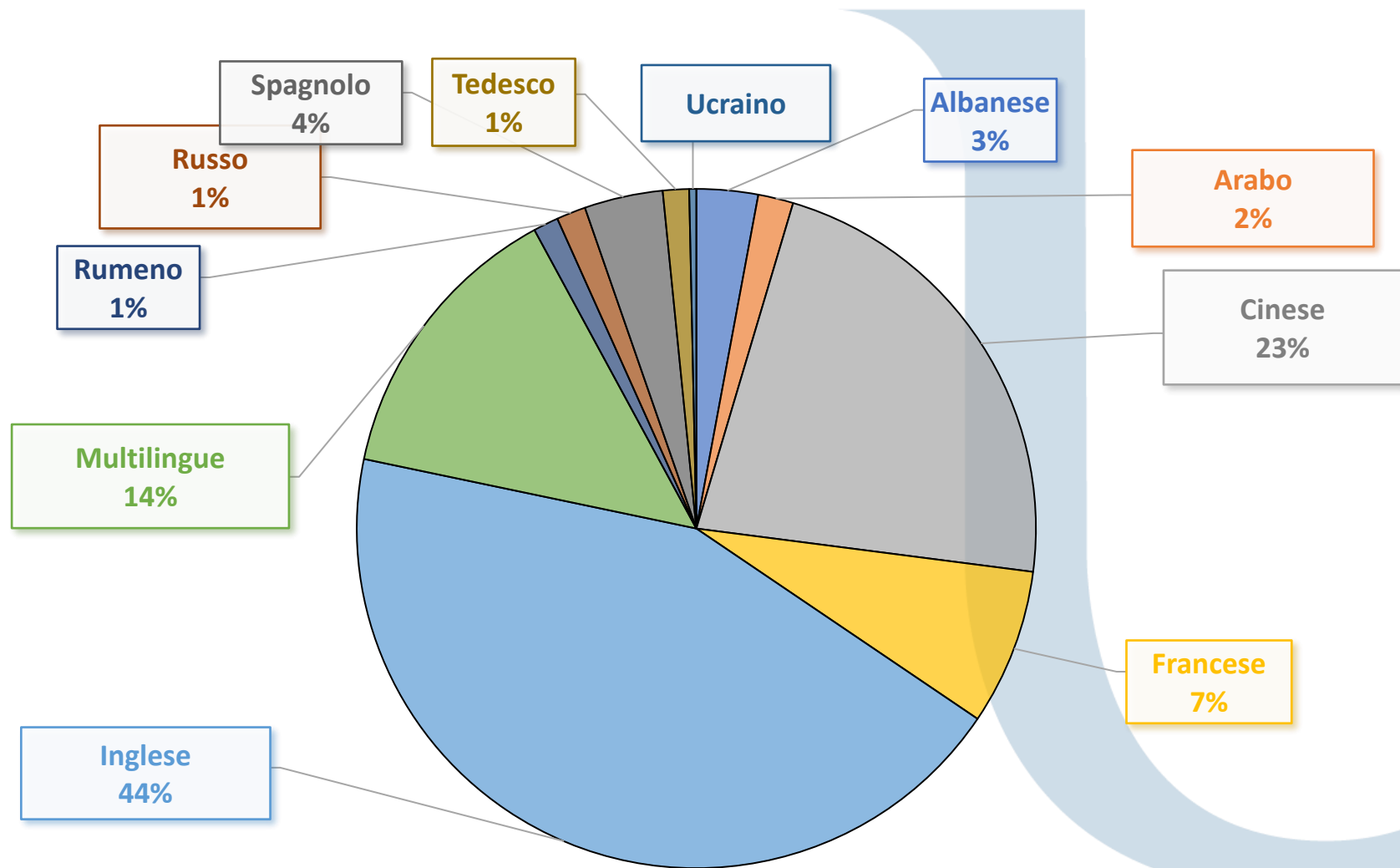
I prestiti in lingua straniera - Sala Generale



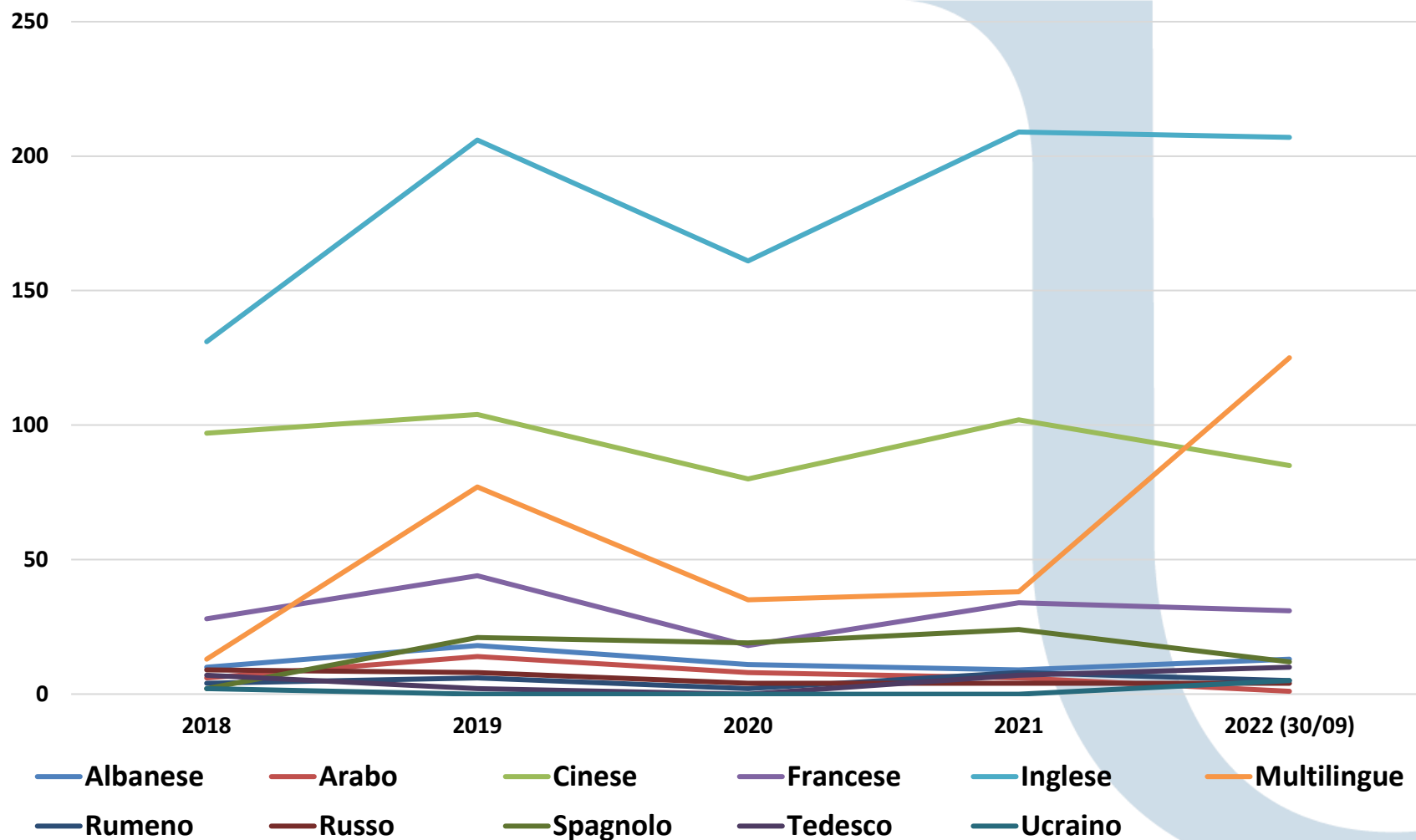
I prestiti in lingua straniera per anno – Sala Generale



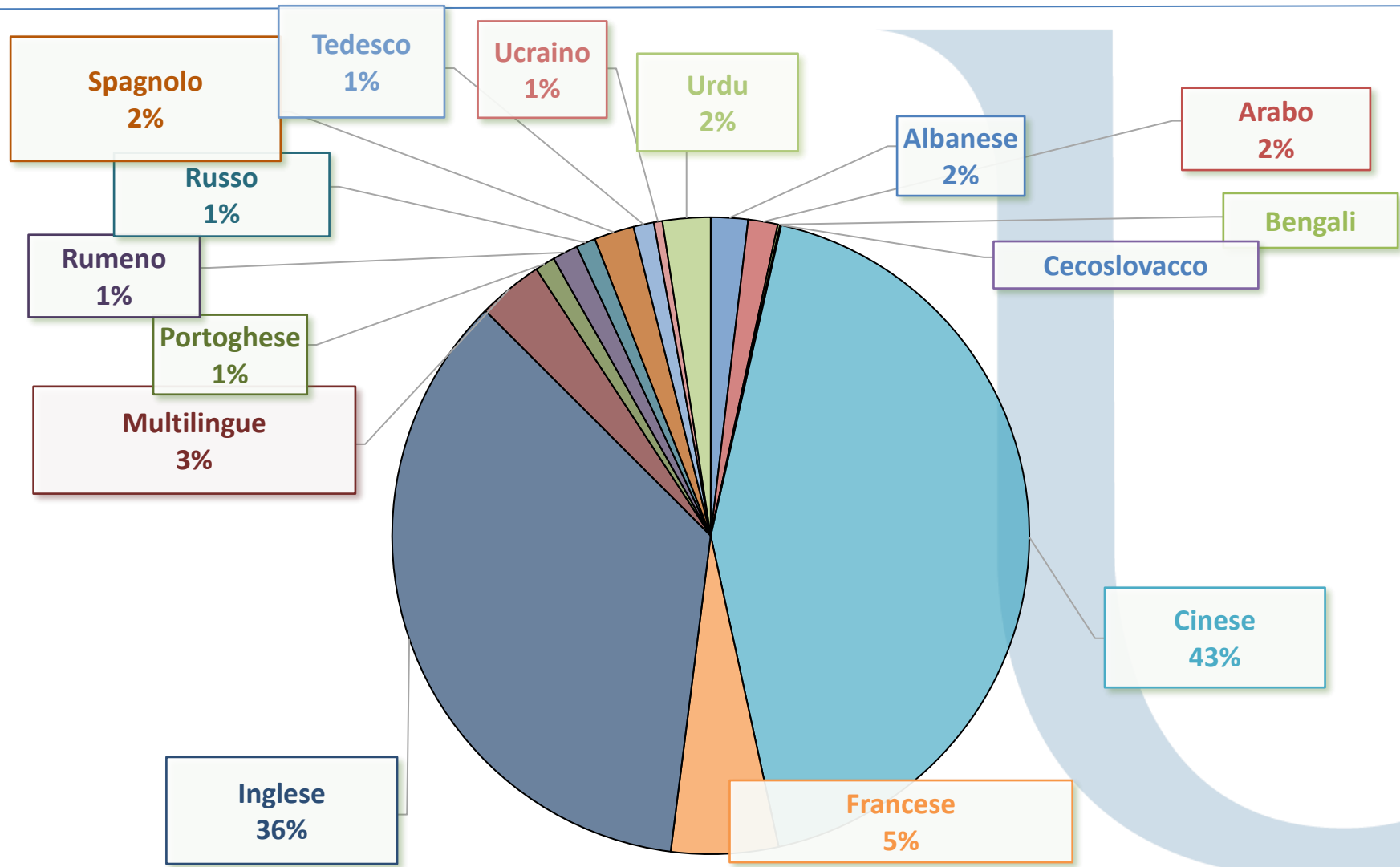
I prestiti in lingua straniera – Sezione Bambini



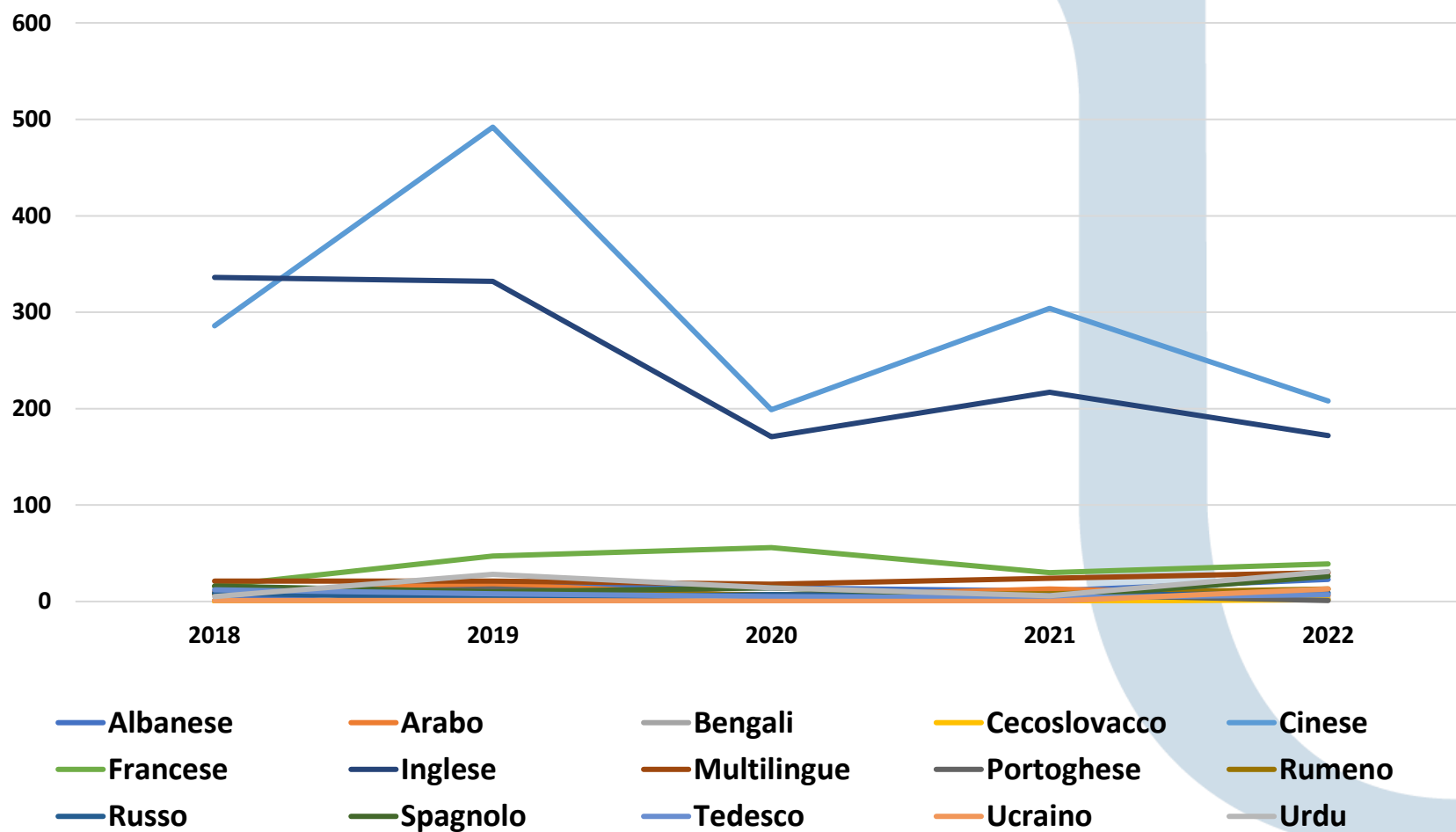
I prestiti in lingua straniera per anno - Sezione Bambini



I prestiti in lingua straniera – Sezione Ragazzi



I prestiti in lingua straniera per anno - Sezione Ragazzi



L'analisi dei titoli in lingua straniera più prestati

Tra i libri più prestati troviamo la traduzione in cinese della *Divina Commedia*.

Alla fine di settembre del 2022, i libri in cinese più prestati sono:

- *Un amore* di Dino Buzzati;
- *Bonjour tristesse* di Françoise Sagan;
- *Il rosso e il nero* di Stendhal;
- *L'amica geniale* di Elena Ferrante.

La prima indagine sulle abitudini e le preferenze di lettura dei cittadini di origine straniera

Per l'indagine sulle *abitudini* e le *preferenze di lettura* dei cittadini di origine straniera, abbiamo analizzato i *movimenti dei prestiti* di alcuni utenti particolarmente attivi nel corso degli ultimi anni.

Tra i casi più interessanti:

- Una ragazza cinese (17 anni) ➡ Legge esclusivamente in **cinese**, anche i **classici della letteratura europea** (*La solitudine dei numeri primi*, *Il Piccolo Principe*, *il Decameron*, *la Divina Commedia*).
- Una ragazza cinese (20 anni) ➡ Prende in prestito le **edizioni cinesi di grandi classici della letteratura italiana ed europea**, tra cui: *Cuore*, *La signora delle Camelie* di Alexandre Dumas, *Il rosso e il nero*, *Perché leggere i classici* di Italo Calvino e *L'amica geniale*.

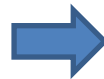
La prima indagine sulle abitudini e le preferenze di lettura dei cittadini di origine straniera

➤ Una donna cinese (44 anni)



Prende in prestito per sé i testi della **letteratura cinese classica e contemporanea** (*I tredici Passi* di Mo Yan e tantissimi altri autori cinesi). Per i **figli/nipoti** prende in prestito **libri esclusivamente in italiano** della Sezione Ragazzi e Bambini.

➤ Una ragazza albanese (24 anni)



Ha sempre letto prevalentemente in **italiano**.

Tra i libri presi in prestito, però, si notano anche delle **edizioni in albanese di alcune opere di Sparks**, oltre che i testi di alcuni grandi esponenti della **letteratura albanese contemporanea**, come Fatos Kongoli (*La vita in una scatola di fiammiferi*).

Linee di lavoro futuro

- Continuare a *verificare* le *abitudini* e le *preferenze di lettura* degli utenti di origine straniera, con *interviste* e *questionari* appositamente costruiti.
- *Coinvolgere* più attivamente le *scuole* e le *famiglie* per rendere adulti, bambini e ragazzi più consapevoli del *valore della pluralità linguistico-culturale attraverso la lettura*, proponendo anche *nuovi strumenti* e *servizi*.

Bibliografia

Colarossi, M. R., 2019, *Biblioteche e intercultura: verso quali orizzonti?*, *Bibelot: notizie dalle Biblioteche toscane*, V. 25, n.1, <https://riviste.aib.it/index.php/bibelot/article/view/11895/11316>.

Garaffa M., Sorace A., Vender M., 2020, *Il cervello bilingue*, Roma, Carocci.

Neri F., Bassanese L., 2001, *La sezione multiculturale "L. S. Senghor" della Biblioteca comunale "A. Lazzerini" di Prato*, in *Biblioteche e intercultura: atti del seminario regionale: Castelfiorentino, 26 novembre 1999*, Firenze, Edizioni Regione Toscana, pp. 49-60.

Ongini V., 1991, *La biblioteca multi-etnica: libri, percorsi, proposte per un incontro fra culture diverse*, Milano, Bibliografica.

Ongini V., 2001, *Lo scaffale multiculturale*, Milano, Mondadori.

Vedovelli M., 2010, *Guida all'italiano per stranieri. Dal Quadro comune europeo per le lingue alla Sfida salutare*, Roma, Carocci.